

nedicta , quod Regis
Regum CHRISTI DEI , et
DOMINI nostri parens,
ac proinde inventrix
gratiæ ac genitrix vitæ
nobis exstitit.

νης, τῆς ἁγίας Ἐσπλίας ἡ
Ἐσπλίας τοῦ Χριστοῦ
Θεοῦ καὶ Κυρίου ἡμῶν
μητρὸς, ἡ Ἀγία τοῦ ἑυ-
ρετῆδος τῆς χάριτος ἡ
γενετήρας τῆς ζωῆς ἡ-
μῶν γενομένης.

CAPUT TERTIUM.

ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ ΤΡΙΤΟΝ.

De Charitate , et Deca-
logo.

Περὶ τῆς ἀγάπης, ἡ τῆς
Δεκαλόγου.

Quid est Caritas?

Infusa à Deo virtus,
qua Deus propter se dili-
gitur , Proximus autem
propter Deum.

Quot sunt Charitatis
præcepta?

Duo principalia : Di-
liges DOMINUM DEUM
tuum ex toto corde tuo,
ex tota anima tua , et ex
tota mente tua , et ex

Τί ἐστὶν ἡ ἀγάπη;

Ἀρετὴ ἡ θεοθεν ἐγ-
χυθεῖσα, ἡ ὁ ἡμεῖς Θεὸς
δι' αὐτὸν, ὁ ὅς πλησίον
Ἀγία τὸν Θεὸν ἀγαπᾶται.

Πόσαι αἱ τῆς ἀγάπης
ἐντολαί;

Δύο ἐξαίρετοι. Ἀγαπή-
σεις Κύριον ἡ Θεὸν σου
ἅξ ὅλης τῆς καρδίας σου,
καὶ ἅξ ὅλης τῆς ψυχῆς
σου, ἡ ἅξ ὅλης τῆς Ἀγ-

nēs , tēs toû basiléōs tōn
basiléōn toû Christoû
Theoû καὶ Κυρίου hēmōn
mētrōs , καὶ διὰ τοῦτο heu-
retidos tēs chárītōs καὶ
gueneteiras tēs zōēs hē-
mīn guenoménēs.

ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ ΤΡΙΤΟΝ.

CAPITULO TERCERO.

Perì tēs agápēs , καὶ τοῦ
Decalógou.

De la Caridad , y del
Decálogo.

Tí estin hē agápē;

Aretē hē theóthen en-
chytheísa , hē ho mēn Theòs
di hautòn , ho dè plēsion
dià tòn Theòn agapáται.

Póσαι hai tēs agápēs
entoláí;

Dúo exaíretoí. Agapē-
seis kýrion tòn Theón sou
ex hólēs tēs cardias sou,
καὶ ex hólēs tēs psychēs
sou , καὶ ex hólēs tēs dia-

mugeres de todos los si-
glos : Madre del Rey de
Reyes CHRISTO , DIOS y
SEÑOR nuestro : y por
tanto la que nos halló la
gracia , y engendró la
vida.

Qué cosa es Caridad?

Es una virtud infundi-
da por Dios, con la qual
Dios es amado por sí, y
el Prógimo por Dios.

Quántos son los man-
damientos de la Caridad?

Los principales son
dos ; Amarás al SEÑOR
DIOS tuyo con todo tu co-
razon, con toda tu alma,
con toda tu mente, y con

totis viribus tuis. Hoc est primum et maximum mandatum : secundum vero simile huic ; Diliges Proximum tuum sicut te ipsum. In his duobus præceptis universa Lex pendet et Prophetae.

Quo indicio se prodit Charitas erga Deum?

Si eius observes mandata. Hæc est enim charitas Dei ; ut mandata eius custodiamus : et mandata eius gravia non sunt. Et CHRISTUS ipse docet ; qui habet mandata mea , et servat ea , ille est qui diligit me.

Quo modo se prodit et agnoscitur Charitas erga Proximum?

Charitas patiens est,

νοίας σου, & ὅς ὅλης τῆς ἰσχύος σου. Ἡ αὐτὴ ἐστὶ πρότη & μεγάλη ἐντολή· δευτέρα δὲ ὁμοία αὐτῇ· Ἀγαπήσεις ἢ πλησίον σου ὡς σεαυτόν. Ἐν ταύταις ταῖς δυνάμεσιν ὅλης ὁ νόμος καὶ οἱ Προφήται κρέμονται.

Τίνι τεκμηρίῳ ἢ πρὸς Θεὸν ἀγάπη ἐπιγινώσκεται;

Εἰ τὰς ἐντολάς αὐτῆς τηρεῖς· αὐτὴ γάρ ἐστι ἡ ἀγάπη τοῦ Θεοῦ· ἵνα τὰς ἐντολάς αὐτῆς τηρώμενοι· αἱ ἐντολαὶ αὐτῆς βαρεῖαι οὐκ εἰσὶν. Καὶ ὁ Χριστὸς αὐτὸς διδάσκει· Ὁ ἔχων τὰς ἐντολάς μου, καὶ τηρῶν αὐτάς, ἐκεῖνός ἐστι ὁ ἀγαπῶν με.

Πῶς ἐπιδεικνύται καὶ γνωρίζεται ἡ ἀγάπη ἢ πρὸς τὸν πλησίον;

Ἡ ἀγάπη μακροθυ-

noías sou, cái ex hóles tēs ischýos sou. Háutē estì prôtē cái megálē entolē· deutéra dè homoía autē· Agapéseis tòn plēsion sou hōs seautón. En taútai táis dysin entoláis hólos ho nómos cái boi Prophtëtai crémantai.

Tíni tecmēriō he pròs tòn Theòn agápē epiguinōsketai;

Ei tās entolās autoû tērēis· háutē gár estin hē agápē tou Theou· hina tās entolās autoû tērōmen· cái hai entolai autoû baretai ouc eisí. Cái ho Christos autos didáskei· Ho échōn tās entolás mou, cái tērōn autas, ekeinós estin ho agapōn me.

Pōs epideicnytai cái gnōrízetai hē agápē hē pròs tòn plēsion;

Hē agápē macrothy-

todas tus fuerzas. Este es el primero y máximo mandamiento : semejante á éste es el segundo ; Amarás á tu Prógimo como á tí mismo. En estos dos mandamientos estriba toda la Ley y los Profetas.

La Caridad para con Dios con qué señal se manifiesta?

Con la guarda de sus mandamientos : porque la Caridad de Dios es ésta ; el cumplir sus mandamientos : y sus mandamientos no son pesados. Y el mismo CHRISTO enseña ; quien tiene mis mandamientos y los guarda, ese es el que me ama.

En qué manera se descubre y conoce la Caridad para con el Prógimo?

La Caridad es sufrída,

benigna est, non amulatur, non agit peperam, non inflatur, non est ambitiosa, non quærit quæ sua sunt, non irritatur, non cogitat malum, non gaudet super iniquitate, congau-det autem veritati; omnia suffert, omnia credit, omnia sperat, omnia sustinet.

Cur præcepta Decalogi decem proponuntur?

Etsi duo sunt Charitatis præcepta, in quibus plenitudo Legis versatur, tamen præcepta Decalogi idcirco ad-iiciuntur, ut perspicue magis omnes intelli-gant, quæ ad Charita-tem tum Deo, tum pro-ximo exhibendam per-tinent.

μει, χηστέεται ἢ ἀγάπη ἢ ζήλοϊ, ὁ ὑπερέχει, ὁ φυσιοῦται, ὁ ἀσχημονεῖ, ὁ ζητεῖ τὰ ἑαυτῆς, ἢ περὶ ἑωυ-ται, ἢ λογίζεται ὃ κακὸν, ὁ χαίρει ἐπὶ τῇ ἀδικίᾳ, συχαίρει δὲ ἀληθείᾳ· πάντα στέχει, πάντα πιστεύει, πάντα ἐλπίζει, πάντα ὑπομένει.

Διὰ τί αἱ τοῦ δεκαλόγου ἐντολαὶ προτίθενται;

Καίπερ δύο τῆς ἀγάπης ἐντολὰν ἔσδν, αἷς δὲ τοῦ νόμου πλήρωμα ἐπιέχεται, αἱ δὲ ἅμωσ τοῦ δεκαλόγου ἐντολαὶ διὰ τοῦτο σὺνάπτονται, ὥστε πάντας τὰ πρὸς τὸ πῶ τοῦ Θεοῦ, ἔ τοῦ πλησίον ἀγάπην σὺπτένοντα, σαφέστερον καταμαθεῖν.

mei, chrēstévetai hē agápē ou zelōi, ou perperévetai, ou physioútai, ouc aschēmonēi, ou zētēi tὰ heautēs, ou paróxyne-tai, ou logízetai tò kakòn, ou chaírei epì tē adikíā· synchaírei dē alētheíā· pánta stéchei, pánta pistévei, pánta elpízei, pánta hypoménei.

Dià tí hai toũ decalógou entolai protíthentai;

Caíper dyo tēs agá-pēs entolōn ousōn, hāis tò toũ nóμου plērōma periéchetai, hai dē hómōs toũ decalógou entolai dià toũto synáptontai, hōste pántas tὰ pròs tēn toũ Theoũ, caì toũ plē-síon agápēn syntéinonta, saphésteron catama-théin.

y bienhechora: no es envidiosa: no lisongéa, ni hace ruindades: no se envanece, no es ambicio-sa, no busca su interés, no se encoleriza: no ima-gina hacer mal, no se alegra del agrávio; ántes se complace en la verdad: todo lo lleva á bien, todo lo cree, todo lo espera, todo lo sufre.

Porqué los mandamien-tos del Decálogo se pro-ponen diez en número?

Aunque los manda-mientos de la Caridad, en que consiste el cumpli-miento de la Ley, sean dos, sinembargo se pro-ponen diez en número, paraque todos entiendan mas claramente las obras propias de la Caridad así en órden á Dios, como en órden al Prógimo.

Quæ sunt præcepta
Decalogi?

I Ego sum DOMINUS DEUS
tuus. Non habebis
deos alienos coram
me. Non facies tibi
sculptile, ut adores
illud.

II Non assumes NOMEN
DOMINI in vanum:
nec enim insontem ha-
bebit DOMINUS eum,
qui assumerit NO-
MEN DOMINI DEI fru-
stra.

III Memento ut diem
Sabbati sanctifices.

IV Honora patrem tuum
et matrem tuam, ut
sis longævus super
terram, quam DOMI-
NUS DEUS tuus dabit
tibi.

V Non occides.

VI Non mæchaberis.

Τίνες εἰσὶν αἱ τοῦ δεκα-
λόγου ἐντολαί;

α' Εγώ εἰμι Κύριος ὁ
Θεός σου· οὐκ ἔσονται
σοι θεοὶ ἕτεροι πρὸ
προσώπου μου· ἢ ποιή-
σεις σεαυτῷ εἰδωλον
τοῦ προσκυνησῆσαι αὐτῷ.

β' Οὐ λήψῃς τὸ ὄνομα τῆς
Κυρίου Θεοῦ σου ἐπὶ
ματαιῶν· ἢ γὰρ μὴ κα-
θαρίσῃς Κύριος ὁ Θεός
σου τὸν λαμβάνοντα τὸ
ὄνομα Κυρίου τῆς Θεοῦ
ἐπὶ ματαιῶν.

γ' Μνήσθητι τὴν ἡμέραν
τῆς σαββάτων ἁγιά-
ζειν αὐτήν.

δ' Τίμα τὸν πατέρα σου
καὶ τὴν μητέρα σου, ἵ-
να μακροχρόνιος γέ-
νη ἐπὶ τῆς γῆς, ἧς Κύ-
ριος ὁ Θεός σου δι-
δώσῃ σοι.

ε' Οὐ φονεύσεις.

ς' Οὐ μοιχεύσεις.

Tines eisin hai tou deca-
logou entolai;

α' Egō eimi Kyrios ho
Theos sou· ouc esontai
soi theoi heteroi prō
prosōpou mou· ou poiē-
seis seautō eidolon
toū proskynēsai autō.

β' Ou lēpsēs tō onoma tou
Kyriou Theou sou epì
mataiō· ou gar mē ca-
tharísēs Kyrios ho Theos
sou tòn lambánonta tō
ónoma Kyrioutoū Theou
epì mataiō.

γ' Mnēsthēti tēn hēmēran
tōn sabbātōn hagiá-
zein autēn.

δ' Tíma tòn patéra sou
kai tēn mēτέρα sou, hí-
na macrochrónios guē-
nēs epì tēs guēs, hēs Ky-
rios ho Theos sou dí-
dōsí soi.

ε' Ou phoneúseis.

ς' Ou moicheúseis.

Quáles son los manda-
mientos del Decálogo?

1 Yo soy el SEÑOR DIOS
tuyo: no tendrás dioses
extraños en mi presen-
cia: no harás para tí
obra de talla con el fin
de adorarla.

2 No nombrarás en va-
no al SEÑOR DIOS tuyo:
porque no será inocen-
te en los ojos de DIOS
aquel, que toma en
boca su santo NOMBRE
en vano.

3 Acuérdate de santi-
ficar el día de Sába-
do.

4 Honra á tu padre y
á tu madre, para que
vivas largos años so-
bre la tierra, que dar-
te ha el SEÑOR DIOS
tuyo.

5 No matarás.

6 No fornicarás.

VII Non furtum facies.

VIII Non loqueris contra proximum tuum falsum testimonium.

IX Non concupisces uxorem proximi tui.

X Non domum, non agrum, non servum, non ancillam, non bovem, non asinum, et universa, quæ illius sunt.

Quid sibi vult primum præceptum; Non habebis deos alienos?

Prohibet ac damnat idololatriam, seu cultum falsorum deorum, artem magicam vel divinariam, observationes superstitiosas, omnem denique cultum impium. E diverso autem requirit,

ζ' Ου κλέψεις.

ή' Ου ψευδομάρτυρήσεις
κτ' τῷ πλησίῳ σου
μάρτυρίαν ψευδῆ.

θ' Ουκ ἐπιθυμήσεις τὴν
γυναῖκα τῷ πλησίῳ
σου.

ι' Ουκ ἐπιθυμήσεις τὸ οἰ-
κίαν, οὔτε τὸ ἀγρὸν αὐ-
τοῦ, οὔτε τὸν παῖδα αὐ-
τοῦ, οὔτε τὴν παιδίσκην
αὐτοῦ, οὔτε τὸ βοῦς
αὐτοῦ, οὔτε τὸ ὑποζυ-
γίου αὐτοῦ, οὔτε ὅσα
τῷ πλησίῳ σου ἐστί.

Τίνα νοῦν ἔχει ἡ πρῶ-
τη ἐντολή; Ουκ ἔσονται σοὶ
θεοὶ ἕτεροι;

Τὴν εἰδωλολατρείαν, τὴν
μαγικὴν, ἢ μαντικὴν,
τὰς δεσידαιμονίας, τέλος
δὲ πάντων τὸ ἀσεβῆ παρα-
τήρησιν ἀπαγορεύει ἔτι ἀ-
ναθεματίζει τὸ ἰδωλολάτριν
τὸ ἕνα τὸν Θεὸν βέλ-
τιστον καὶ μέγιστον πρῶ-

z' *Ou clépseis.*

é' *Ou pseudomartyrêseis
catà tou plêsion sou
martyrian pseudê.*

th' *Ouc epithymêseis tèn
guynáika tou plêsion
sou.*

i' *Ouc epithymêseis tèn oi-
kían, oúte tòn agròn au-
toû, oúte tòn páida au-
toû, oúte tèn paidískên
autoû, oúte tou boûs
autoû, oúte tou hypozy-
giou autoû, oúte hósá
tô plêsion sou estí.*

*Tína nóun échei hê prô-
tê entolê; Ouc ésontai soi
theoi hétéroi;*

*Tèn eidôlolatréian, tèn
maguikèn, hê mantikèn,
tàs deisidaimonías, τέλος
de pásan tèn asebê para-
têresin apagoreúei cã a-
nathematizei tou nantíon
de hêna tòn Theòn bél-
tiston cã méguiston pi-*

7 No hurtarás.

8 No dirás falso testi-
monio contra tu pró-
gimo.

9 No codiciarás la mu-
ger de tu prógimo.

10 Ni tampoco su ca-
sa, ni la heredad,
ni el esclavo, ni la
esclava, ni el buey,
ni el jumento, ni
otra cosa alguna de
las tuyas.

Qué significa el primer
mandamiento; No ten-
drás dioses estraños?

Prohibe y condena la
idolatría ó el culto de los
dioses falsos, el arte má-
gica ó de adivinar, las co-
sas supersticiosas, y en fin
todo culto que envuelve
impiedad. Por el contra-
rio manda, que creamos

ut UNUM DEUM OPTIMUM
MAXIMUM credamus, co-
lamus, et invocemus.

Licetne Sanctos cole-
re et invocare?

Licet; non ad eum
quidem modum, quo iu-
bemur DEUM colere et
invocare tanquam crea-
torem et redemptorem,
et largitorem bonorum
omnium: at longe in-
feriore gradu, nimirum
veluti dilectissimos Dei
amicos, nostrosque apud
ipsum patronos.

Huicne præcepto ad-
versatur usus imaginum
CHRISTI ac Sanctorum?

Nequaquam: quia
præcepto huic; Non fa-
cies tibi sculptile, cau-
sa mox additur, ut
adores illud: videlicet

σέβειν, θεραπεύειν, καὶ
ἐπιχαλεῖν ἡμῖν ὡς ἀτά-
ται.

Ἀρ' οὖν ἔξεσι τοὺς ἀ-
γίους σέβεσθαι καὶ ἐπι-
χαλεῖν;

Ἐξεσι δὴ, ἀλλ' οὐ μὲν
τῷ ἑσώπῳ ὡς τὸν Θεὸν
σέβεσθαι καὶ ἐπιχαλεῖν
κελευόμεθα, ὡς περ ἀνεί-
κτιστήν ἢ λυτρωτὴν καὶ
δοτῆρα πάντων ἀγαθῶν,
πολλῶ ἢ ἡπιοῦ ἀξιώματι,
ἦγεν, ὡς θεοφιλεστά-
τους καὶ τοῦ παρὰ τῷ
θεῷ μεσίτας ἡμῶν καὶ
συνηγόρους.

Πότερον ἢ χεῖσι τῶν
εἰκόνων τῶν Χριστοῦ καὶ
τῶν ἀγίων τῆ ἐντελή τῆσδε
ἐναντιοῦται;

Μηδαμῶς: ταύτη ἢ
ἐντελή, οὐ ποιήσεις σεαυ-
τῷ εἶδωλον, ὡς ἀρχαῖον
ἢ αἰτία ὡς ἰδέσθαι, τῶ
προσκυνῆσαι αὐτῷ, καὶ τὸ

stévein, therapévein, caì
epicaléin hēmīn prostát-
tei.

Ar oùn éxesti toús ha-
guíous sébesthai caì epi-
caléin;

Exesti dē, all' ou mèn
tḗ trópḗ hḗ tòn Theòn
sébesthai caì epicaléin
kelevómetha, hōsper aneì-
ctistèn caì lytrōtèn, caì
dotēra pántōn agathōn,
pollḗ dè hēttoni axiōmati,
égoun, hōs theophilestá-
tous caì toús parà tḗ
Theḗ mesítas hēmōn caì
synēgórous.

Póteron hē chrēsis tōn
eicónōn toῦ Christou caì
tōn haguíōn tḗ entolḗ tḗ-
de enantióutai;

Mēdamōs: taútḗ gar
entolḗ, ou poiēseis seau-
tḗ eídolon, parachrēma
hē aítia prostíthetai, toῦ
proskynēsai autḗ, catà tò

en UN SOLO DIOS bondad y
grandeza suma; que á EL
adoremos é invoquemos.

Es lícito dar culto á
los Santos é invocar-
los?

Sí, lícito es: pero nó
del modo que se nos man-
da adorar á DIOS é invo-
carle como á Criador, Re-
dentor, y Dador de todos
los bienes; sino de otra
manera y en grado muy
inferior, es á saber, co-
mo á especiales amigos
de DIOS é intercesores
nuestros para con EL.

Se opone por ventura
á éste mandamiento el uso
de las imágenes de CHRIS-
TO y de los Santos?

De ningun modo: por-
que luego despues del
mandamiento; No harás
estatua de talla; se añade
la razon; para adorarla: